

Marlena Petra Cravens

204 W. 21st Street, B5003

Austin, TX 78712

marlena.cravens@utexas.edu

EDUCATION AND TRAINING

University of Texas at Austin

2014-present

PhD Candidate, Comparative Literature

Dissertation Title: “Among Aliens Abroad”: Unruly Translation and the Making of a Transatlantic Spanish, 1492-1650

Fields: Translation, Cultural Studies, Travel Literature, Medieval and Early Modern Spain and Portugal, New World Discovery, Ethnography

Certifications:

Signature Course TA Advanced Certification

Supervised Teaching in Spanish and Portuguese Certification

UGS First Year Interdisciplinary Teaching Certificate

Middlebury College

2018

Spanish School, Sunderland Language Center

Certifications:

Certificado de asistencia de las Jornadas pedagógicas

University of Toronto

2012-2013

MA, Comparative Literature

Emphases: Spanish, English, German

University of Toronto

2008-2012

Honours BSc (High Distinction)

Majors: Biological Anthropology and Comparative Literature

Minor: Spanish

Working Languages:

English (native), Spanish (near native), Portuguese (reading), Latin (reading), Galician (reading), Catalan (reading), German (reading and writing), French (reading), Italian (reading), Langue d’oil (reading)

ACADEMIC PUBLICATIONS

Peer Reviewed Publications

Under review “‘Eater of Human Flesh’: The Linguistic and Religious Rewriting of the Tupí under Portuguese Missionary Rule (1555-1630).” Submitted to *Tusaaaji: A Translation Review*.

In Preparation

In progress “El rastro de la picaresca en la literatura española del siglo XX: La retórica de criticar.”

In progress “Transmuting Oil into Milk in the *Cantigas de Santa Maria*.” Target journal: *La corónica*.

Non-Peer Reviewed Publications

- 2019 “The Monster Hiding in the Archives: Paleography and its Secrets.” *Pterodáctilo*.
 2019 “What on earth can an old letter tell us about Texas history?” *Thinking in Public*.
 2019 “Accessing the Archives Series: the Stages and Pitfalls of Reaching Primary Sources.”
Pterodáctilo.
 2019 “Where in the world can you learn about Texas history?” *Thinking in Public*.
 2016 “Six Tricks for Reading Colonial Manuscripts.” *Pterodáctilo*.

SCHOLARSHIPS, FELLOWSHIPS, AND HONORS*Major Grants and Scholarships*

- 2020-2021 University Graduate Continuing Fellowship, University of Texas (\$44,000)
 2019-2020 CLIR/Library of Congress Mellon Dissertation Fellowship in the Humanities in Original Sources (\$31,000)
 2019 Newberry Library Center for Renaissance Studies Consortium Fellowship (\$2,500)
 2019 Carrie Lee Kennedy Fellowship (\$2,600)
 2019 Graduate School Continuing Fellowship, University of Texas (\$10,000)
 2018 Summer FLAS Fellowship for Spanish (\$7,500)
 2018 Middlebury Language School Grant (\$4,440)
 2018 Carrie Lee Kennedy Fellowship, University of Texas (\$3,000)
 2018 Oliver William Kennedy Fellowship, University of Texas (\$1,700)
 2015 Summer FLAS Fellowship (\$7,500)
 2015 Comparative Literature Graduate School Summer Fellowship (\$5,000)
 2012-2013 University of Toronto Fellowship Award (\$13,000)

Travel and Other Grants

- 2019 Medieval Studies Fellowship (\$700)
 2019 Spring Professional Development Award (\$200)
 2019 Newberry Library Travel Grant (\$590)
 2019 Vagantes Conference on Medieval Studies Travel Bursary (\$350)
 2018 Graduate School Professional Development Award (\$350)
 2018 Newberry Library Travel Grant (\$595)
 2017-2018 Spring Stiles Endowment Graduate Fellowship (\$1,200)
 2017 Newberry Library Travel Grant (\$540)
 2016 Graduate School Academic Enrichment Fund (\$2,000)
 2016 Summer Graduate Student Assembly Travel Grant Award (\$150)
 2016 Stiles Endowment Graduate Supplement Fellowship (\$2,850)
 2015 Dina Sherzer Excellence Fellowship (\$700)
 2015-2019 Spring Texas Public Education Grant and Spring University Tuition Grant (\$6,750)
 2015-2019 Fall Texas Public Education Grant and Fall University Tuition Grant (\$6,750)
 2008-2011 Regents In-Course Scholarship (\$1,000)

PUBLIC HUMANITIES

- 2019 Translation Consultant and Paleographer for The Bryan Museum, Galveston.
 2017 *Mapping Mexican History: Territories in Dispute, Identities in Question*. Digital Story Map Curation, Benson Library, University of Texas at Austin.

CONFERENCES, SYMPOSIA, AND COLLOQUIA

- 2020 “Como era Gostosa a minha Retórica: The rhetoric of cannibalism on/in Brazil, 1492-1971.” Modern Languages Association Special Session, Seattle, WA.
- 2020 “Quechua Dictionaries: Catholicism and Tribute in the Wake of Castilian Conquest, 1535-1620.” Modern Languages Association, Seattle, WA.
- 2019 “And the Word was made [mortal] flesh”: The Birth and Death of Language in “Oxen of the Sun” and “Los visitantes.” 2019 North American James Joyce Symposium, Mexico City, Mexico.
- 2019 “‘Alien’ Grammars: Quechua Dictionaries in the Aftermath of Castilian Conquest, 1535-1620.” Session Organizer and Presenter. Latin American Studies Association Conference, Boston, MA.
- 2019 “Moor or Saracen? Translation as Propaganda in the *Cantigas de Santa Maria*, 1270-1284.” Vagantes Conference on Medieval Studies, Toronto, ON.
- 2019 “Translating Oil into Milk in the *Cantigas de Santa Maria*.” Newberry Graduate Conference, Chicago, IL.
- 2018 “Transmuting Oil into Milk in the *Cantigas de Santa Maria*: 1270-1284.” Texas Medieval Association, Lubbock, TX.
- 2018 “The Politics of Portuguese Grammars: Translation in Colonizing Environments.” Latin American Studies Association Conference, Barcelona, Spain.
- 2018 “José de Acosta in Spain and England: Colonialism in Translation.” 53rd Annual Comparative World Literature Conference, Long Beach, CA.
- 2017 “Orality in Translation—Portuguese Conversion in the New World.” Newberry Graduate Conference, Chicago, IL.
- 2016 “Orality in Translation: Portuguese Methodologies in the New World.” Colloquium on “World Literature and Translation,” Harvard University, Cambridge, MA.
- 2016 “*Montesinos y Durandarte*, a Cognitive Translation Studies Perspective.” Modern Languages Association Special Session, Austin, TX.
- 2015 “*Montesinos y Durandarte*: The Role of the Body in Translation.” Graduate Organization for Comparative Literature Students Conference: “Corporeality: Performing the Body across Literature, Cultures, Media, and the Arts,” Austin, TX.

WORKSHOPS

- 2018 “New Spain at the Newberry Library: Demystifying Colonial Documents from the Ayer Collection.” Participant, Newberry Library, Chicago, IL.
- 2018 “Experienced Consultant Panel Discussion on Diversity and ELL in the Writing Center.” Presenter, University of Texas Writing Center, Austin, TX.
- 2017 “Manuscript and Print Workshop.” Undergraduate Workshop in Early Books, Presenter, Harry Ransom Center, Austin, TX.
- 2016 Institute for World Literature, Harvard University.

TEACHING EXPERIENCE

Assistant Instructor, University of Texas at Austin

2016-2018 First-Year Spanish 1

Teaching Assistant, University of Texas at Austin

2018 Fall	SPN 379C: Teaching Practicum for a Capstone Seminar on <i>Don Quijote</i>
2018 Fall	Masterworks of American Literature
2016 Spring	Russian Sci-Fi
2015 Fall	Modernism and the Art of the Uncanny
2015 Spring	British Literature
2014 Fall	American Literature

ACADEMIC SERVICE*Invited Talks and Guest Lectures*

2018	“Teorías de traducción en España,” for a Capstone Seminar in Literatures and Cultures, University of Texas at Austin
2018	“Traducción en <i>El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha</i> ,” for upper-division seminar called “Don Quijote & the Early Modern World” (SPN351)

Conferences and Symposia Organizing

2016	Conference Organizer, GRACLS Conference
2015	Editor, GRACLS Conference, University of Texas at Austin
2014-2015	Social Coordinator, GRACLS Conference, University of Texas at Austin

Other service

2016-2019	GRACLS Curriculum Committee Representative for Internal/External Reviews 2018
2017-2018	University Writing Center Graduate Peer Consultant, University of Texas at Austin
2015	Paleography Workshop Tutor, University of Texas at Austin
2013-2014	Tutor, Working Women Community Centre

PROFESSIONAL MEMBERSHIPS

Modern Languages Association (MLA)
 American Comparative Literature Association (ACLA)
 Latin American Studies Association (LASA)
 South Central Modern Language Association (SCMLA)